

**BRUSSELSE
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

**CONSEIL DE LA REGION
DE BRUXELLES-CAPITALE**

GEWONE ZITTING 1990-1991

9 JULI 1991

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

9 JUILLET 1991

RESOLUTIE

RESOLUTION

houdende :

- oprichting van een Gemengde Commissie ter overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest;
- de exhaustieve lijst van de verschillende ter overleg voor te leggen problemen;
- aanneming van het Handvest van plichten en rechten voor een vreedzame samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen.

portant :

- création d'une Commission mixte de concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale;
- le relevé exhaustif des différents problèmes à soumettre à concertation;
- adoption de la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises.

**RESOLUTIE
AANGENOMEN
DOOR DE RAAD**

**RESOLUTION
ADOPTÉE
PAR LE CONSEIL**

Zie :

Stuk van de Raad :
A-125/1 - 90/91 : Verslag en voorstel van resolutie.

Voir :

Document du Conseil :
A-125/1 - 90/91 : Rapport et proposition de résolution.

Gezien de resolutie houdende de oprichting van een Voorbereidende Commissie binnen de Brusselse instellingen, aangenomen door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad op 22 maart 1990, door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie op 16 maart 1990, door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie op 4 mei 1990 en door de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie op 22 maart 1990,

beslist de Brusselse Hoofdstedelijke Raad :

- het overleg bepaald in artikel 1 van de resolutie te organiseren volgens de voor de lopende zittingsperiode in hiernavolgend hoofdstuk I vastgelegde modaliteiten;
- als « problemen die ter bespreking worden voorgelegd » in aanmerking te nemen, zoals bepaald in artikel 2 van de resolutie, de materie vermeld in het hiernavolgend hoofdstuk II;
- het Handvest van rechten en plichten voor een vreedzame samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen aan te nemen, opgenomen in het hiernavolgend hoofdstuk III, dat geïnspireerd op het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, beoogt er de naleving van te bepleiten in het Gewest in samenhang met de huidige werkelijkheid en de werkzaamheden van de Gemengde Commissie een duidelijke verwijzing naar de rechten van de mens te bezorgen. Dit Handvest wordt de voorwaarde om aan het overleg deel te nemen.

HOOFDSTUK I

Het overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest

1.
 - a) De in artikel 1 van de resolutie bedoelde organisatie van het overleg neemt de vorm aan van een Paritaire Gemengde Commissie, voor de helft samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en voor de helft uit Brusselse verkozenen.
 - b) De Gemengde Commissie bestaat uit 36 leden (18 gewestelijk verkozenen en 18 vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong) :

Vu la résolution portant création d'une Commission exploratoire au sein des institutions bruxelloises, adoptée par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le 22 mars 1990, par l'Assemblée de la Commission communautaire française le 16 mars 1990, par le Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie le 4 mai 1990 et par l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune le 22 mars 1990;

le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale décide :

- d'organiser la concertation visée à l'article 1^{er} de la résolution selon les modalités arrêtées, pour la législation en cours, au chapitre I^{er} ci-après;
- de retenir comme « problèmes à soumettre à concertation », tels que visés à l'article 2 de la résolution, les matières reprises au chapitre II ci-après;
- d'adopter la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises reprise au chapitre III ci-après qui, inspirée de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, vise à en défendre le respect dans la Région en fonction des réalités actuelles et également à assurer aux travaux de la Commission mixte une référence explicite aux droits de l'homme. L'adhésion à cette Charte sera la condition de la participation à la concertation.

CHAPITRE I^{er}

La concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale

1.
 - a) L'organisation de la concertation visée à l'article 1^{er} de la résolution prend la forme d'une Commission mixte paritaire, composée pour moitié de représentants des populations d'origine étrangère et pour moitié d'élus bruxellois.
 - b) La Commission mixte est composée de 36 membres (18 élus régionaux et 18 représentants des populations d'origine étrangère) :

- wat de gewestelijk verkozenen betreft, gebeurt de samenstelling op dezelfde wijze als bij de Voorbereidende Commissie;
- wat de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong betreft, moet bij de samenstelling rekening worden gehouden met het taalevenwicht, het evenwicht tussen mannen en vrouwen en de pluralistische vertegenwoordiging van de verschillende nationaliteiten.

2. *De aanwijzing van de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong moet zo objectief en pluralistisch mogelijk gebeuren.*

De aanwijzing gebeurt tijdens de eerste zittingsperiode door de Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en niet door verkiezing. Dit soort aanwijzing kan later opnieuw worden besproken.

De aanwijzing gebeurt in drie fasen :

- een fase van voordracht, onder andere door de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong willen bijdragen;
- een fase van voorselectie door de Bureaus van de Raden, na advies van de Voorbereidende Commissie;
- een fase van aanwijzing, waarbij één enkele lijst wordt voorgelegd aan de vier Raden die tot een geheime stemming overgaan.

Bij de fase van voordracht worden de verenigingen, via de pers of elke andere vorm van bekendmaking, gevraagd kandidaten voor te stellen voor zover deze kandidaten aan de in punt 3 gestelde eisen voldoen.

De opsplitsing volgens nationaliteit, geslacht en taal gebeurt, tijdens de voorselectie, door de Bureaus van de Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

3. *Voorwaarden om aangewezen te worden :*

- a) Vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zijn :
- werknemers afkomstig van socioprofessionele of culturele kringen, of onderwijskrachten afkomstig van migrantenkringen;
 - of actieve leden van verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong bijdragen;
 - of personen die inzake migrantenproblemen als bekwaam erkend staan.

- pour les élus régionaux : la composition se fait de la même manière que celle de la Commission exploratoire;
- pour les représentants des populations d'origine étrangère : la composition doit tenir compte de l'équilibre linguistique, de l'équilibre entre hommes et femmes et d'une représentation pluraliste des différentes nationalités.

2. *La désignation des représentants des populations d'origine étrangère doit se faire de la manière la plus objective et la plus pluraliste possible.*

La désignation se fait par l'intermédiaire des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale pour la première législature, et non par voie d'élection. Ce type de désignation pourra être réétudié ensuite.

Elle se fait selon une procédure en trois phases :

- une phase de proposition, notamment par les associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère;
- une phase de présélection par les Bureaux des Assemblées après avis de la Commission exploratoire;
- une phase de désignation : une liste unique est proposée aux quatre Assemblées qui votent au scrutin secret.

Lors de la phase de proposition, les associations sont invitées par voie de presse ou toute autre forme de publicité à présenter des candidats, pourvu que ces candidats répondent aux conditions prévues au point 3.

La ventilation par nationalité, sexe et appartenance linguistique se fait lors de la phase de présélection par les Bureaux des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

3. *Conditions pour être désignés :*

- a) Les représentants des populations d'origine étrangère sont :
- soit des travailleurs émanant des milieux socio-professionnels ou culturels, ou des enseignants issus de l'immigration;
 - soit des membres actifs d'associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère;
 - soit des personnalités reconnues pour leurs compétences en matière d'immigration.

b) Vertegenwoordigers dienen eveneens aan de volgende voorwaarden te beantwoorden :

- van vreemde nationaliteit zijn of uit buitenlandse ouders geboren;
- ten minste 21 jaar oud zijn;
- moeten in één van de gemeenten op het grondgebied van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wonen en bijgevolg in het Bevolkingsregister of in het Vreemdelingenregister van deze gemeente ingeschreven zijn;
- niet vallen onder één van de uitsluitingsgevallen bedoeld in artikel 6 tot 9bis van het Kieswetboek;
- geen ambtenaar van een diplomatieke, commerciële of culturele missie van een vreemd land zijn;
- zich in één van de twee voertalen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest kunnen uitdrukken;
- regelmatig en ononderbroken in België verbleven hebben gedurende de vijf laatste jaren;
- moeten het Handvest, dat in het hiernavolgend hoofdstuk III staat, onderschrijven.

4. Materies

De door de Gemengde Commissie te behandelen onderwerpen zijn diegene die in het hiernavolgend hoofdstuk II worden vermeld.

Deze lijst van onderwerpen wordt als volledig beschouwd.

De Gemengde Commissie kan echter onverwachte migrantenproblemen behandelen die vallen onder de bevoegdheden van één of meer van de vier Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

5. Wijze van stemming

1. De stemming gebeurt bij gekwalificeerde dubbele meerderheid van de aanwezige leden.
2. Wanneer de adviezen betrekking hebben op een voorstel of een ontwerp van verordening of resolutie, ingediend bij een monocommunautaire Vergadering, nemen alleen de leden van de Gemengde Commissie die tot de taalgroep van deze Gemeenschap behoren aan de stemming deel.

6. Alarmbelsysteem

Gelet op de bevoegdheden die de Gemengde Commissie werden toegekend, kunnen de leden van één van beide taalgroepen een gemotiveerde motie indienen wanneer het ontwerp van advies van aard is om de betrekkingen tussen de Vlaamse en Franse Gemeenschap ernstig in gevaar te brengen.

De gemotiveerde motie kan slechts worden ingediend, nadat de Gemengde Commissie in de plenaire vergadering haar werkzaamheden over dit ontwerp heeft aangevangen en vooraleer er definitief over wordt gestemd.

b) Les représentants doivent aussi répondre aux conditions suivantes :

- être de nationalité étrangère ou nés de parents étrangers;
- être âgés de 21 ans au moins;
- avoir leur domicile dans une commune faisant partie du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et, en conséquence, être inscrits au registre de la population de cette commune ou au registre des étrangers;
- ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral;
- ne pas être fonctionnaires d'une mission diplomatique, commerciale ou culturelle d'un pays étranger;
- s'exprimer dans une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale;
- avoir séjourné régulièrement et de manière continue en Belgique pendant les cinq dernières années;
- adhérer à la Charte figurant au chapitre III ci-après.

4. Les matières

Les matières à traiter par la Commission mixte sont celles visées au chapitre II ci-après.

Cette liste de matières est considérée comme exhaustive.

La Commission mixte a cependant la possibilité de traiter les problèmes imprévus touchant à l'immigration qui entrent dans les compétences d'une ou de plusieurs des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

5. Modalités de vote

1. Les votes se font à la double majorité qualifiée des présents.
2. Lorsque les avis concernent une proposition ou un projet de règlement ou de résolution déposé devant une Assemblée monocommunautaire, seuls les membres de la Commission mixte appartenant au groupe linguistique de cette Communauté participent au vote.

6. Système de « sonnette d'alarme »

Une motion motivée peut être déposée par les membres d'un des deux groupes linguistiques lorsque le projet d'avis est de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les Communautés française et flamande dans le cadre des compétences attribuées à la Commission mixte.

La motion motivée ne peut être déposée qu'après que la Commission mixte en séance plénière ait commencé ses travaux sur ce projet d'avis et avant le vote final relatif à cet avis.

De motie moet worden ondertekend door twee derde van de leden van de betrokken taalgroep, waarvan ten minste de helft Brusselse verkozenen van dezelfde taalgroep zijn en de helft vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong van dezelfde taalgroep.

De gemotiveerde motie heeft de opschorting van de procedure tot gevolg. Binnen de veertien dagen zet de Voorzitter van de Gemengde Commissie de bespreking van de gemotiveerde motie en het ontwerp van advies op de agenda van de plenaire vergadering.

De procedure van de gemotiveerde motie kan slechts één keer door de leden van een taalgroep naar aanleiding van hetzelfde ontwerp van advies worden ingezet.

7. Bevoegdheid van de Gemengde Commissie

- a) 1. Elk ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie dat geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op de in punt 4 bepaalde aangelegenheden moet aan de leden van de Gemengde Commissie worden bezorgd. Deze kan, indien zij het nodig acht, over dit ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie advies uitbrengen.

Indien het een voorstel betreft, moet het voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie aan de Gemengde Commissie worden bezorgd op het ogenblik dat het door één van de Raden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in overweging wordt genomen; indien het een ontwerp betreft, moet het ontwerp van ordonnantie, van verordening of van resolutie haar worden bezorgd op het ogenblik dat het door één van de Executieven bij één van de Raden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt ingediend.

2. De Raden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kunnen de Gemengde Commissie advies vragen in verband met voorstellen of ontwerpen van ordonnantie, van verordening of van resolutie. De Gemengde Commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de Voorzitter van de betrokken Raad, afhankelijk van het dringend karakter, wordt toegestaan.

De commissie belast met de bespreking van het ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie kan de Gemengde Commissie om advies vragen over het geheel of een gedeelte van dit ontwerp of voorstel. De Gemengde Commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de Voorzitter van de betrokken commissie, afhankelijk van het dringend karakter, wordt toegestaan.

La motion doit être signée par les deux tiers des membres du groupe linguistique concerné, dont au moins la moitié des élus bruxellois de ce même groupe linguistique et la moitié des représentants des populations d'origine étrangère de ce même groupe linguistique.

La motion motivée a pour effet de suspendre la procédure. Dans les quinze jours, le Président de la Commission mixte fixe à l'ordre du jour de la séance plénière l'examen de la motion motivée et du projet d'avis.

La procédure de motion motivée ne peut être entamée qu'une seule fois par les membres d'un groupe linguistique à l'égard du même projet d'avis.

7. Pouvoir de la Commission mixte

- a) 1. Tout projet ou proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution relatif, en tout ou en partie, aux matières prévues au point 4 doit être obligatoirement transmis aux membres de la Commission mixte qui peut, si elle le juge nécessaire, rendre un avis sur ce projet ou cette proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution.

Le projet ou la proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution doit être transmis à la Commission mixte, s'il s'agit d'une proposition, lors de sa prise en considération par une des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale, s'il s'agit d'un projet, lors de son dépôt par un des Exécutifs dans une des Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

2. Les Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale peuvent demander un avis à la Commission mixte à propos des propositions ou projets d'ordonnance, de règlement ou de résolution. La Commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de l'Assemblée concernée.

La commission chargée d'étudier le projet ou la proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution peut solliciter l'avis de la Commission mixte sur tout ou partie de ce projet ou de cette proposition. La Commission mixte doit rendre son avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de la commission.

3. De Gemengde Commissie kan op eigen initiatief advies uitbrengen over vraagstukken waarvoor zij bevoegd is en deze aan het/de Bureau(s) van de betrokken Raad (Raden) bezorgen.
- b) De leden van de Gemengde Commissie ontvangen, ter informatie, de stukken van de vier Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

8. Procedure

Wanneer één van de Raden of een Commissie advies vraagt, bezorgt de Voorzitter van de Gemengde Commissie dit advies, indien het gunstig is, aan de Voorzitter van de betrokken Raad of Commissie.

Bij ongunstig advies of gunstig advies met opmerkingen of voorbehoud, wordt een verslag opgesteld en aan de Voorzitter en de leden van de betrokken Raad of Commissie bezorgd.

9. Organen van de Gemengde Commissie

1. Het Bureau van de Gemengde Commissie bestaat uit 12 leden : 8 Brusselse verkozenen waarvan 5 Franstaligen en 3 Nederlandstaligen en 4 vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong waarvan ten minste 1 behoort tot de minst talrijke taalgroep.
2. Het voorzitterschap en de drie ondervoorzitterschappen worden toevertrouwd aan Brusselse verkozenen. Een vierde ondervoorzitterschap wordt toevertrouwd aan een vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong die geen lid is van de in punt 9.3. genoemde werkgroepen.
3. In de Gemengde Commissie worden drie werkgroepen opgericht.

Elke werkgroep is belast met een van de wijzen van aanhangigmaking bij de Gemengde Commissie, vermeld onder punt 7.a) : aanvraag van advies, advies op eigen initiatief over een ontwerp of voorstel van ordonnantie, verordening of resolutie en advies op eigen initiatief over kwesties waarvoor de Gemengde Commissie bevoegd is.

4. Elke werkgroep wordt geleid door een Brussels verkozene en door een vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong die beide lid van het Bureau zijn.
5. Het Bureau bestaat uit 2 rapporteurs en 2 secretarissen, Brusselse verkozenen.

10. Huishoudelijk reglement

De Gemengde Commissie neemt haar huishoudelijk reglement aan met inachtneming van de hierboven bepaalde regels.

3. La Commission mixte peut rendre des avis d'initiative sur des questions qui sont de sa compétence et les remettre au(x) Bureau(x) de la ou des Assemblées concernées.

- b) Les membres de la Commission mixte reçoivent, pour information, les documents des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

8. Procédure

Lorsqu'un avis a été sollicité par une des Assemblées ou une commission, le Président de la Commission mixte remet cet avis, s'il est favorable, au Président de l'Assemblée ou de la Commission concernée.

Si l'avis est défavorable ou s'il est favorable mais accompagné d'observations ou de réserves, un rapport est établi et est transmis au Président et aux membres de l'Assemblée ou de la Commission concernée.

9. Organes de la Commission mixte

1. Le Bureau de la Commission mixte est composé de douze membres, huit élus bruxellois dont cinq francophones et trois néerlandophones et quatre représentants des populations d'origine étrangère dont un au moins appartient au groupe linguistique le moins nombreux.
2. La présidence et les 3 vice-présidences du Bureau sont confiées à des élus bruxellois. Une quatrième vice-présidence est confiée à un représentant des populations d'origine étrangère autre que les animateurs des groupes de travail visés au point 9.3.
3. Il est créé trois groupes de travail au sein de la Commission mixte.

Chaque groupe de travail est chargé d'un des modes de saisine de la Commission mixte traités au point 7.a. : demande d'avis, avis d'initiative sur un projet ou une proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution et avis d'initiative sur une des questions qui sont de la compétence de la Commission mixte.

4. Chaque groupe de travail est animé par un élu bruxellois et par un représentant des populations d'origine étrangère, membres du Bureau.
5. Le Bureau comprend 2 rapporteurs et 2 secrétaires, élus bruxellois.

10. Règlement d'ordre intérieur

La Commission mixte adopte son règlement d'ordre intérieur dans le respect des règles fixées ci-avant.

HOOFDSTUK II

Voorstel van een exhaustieve lijst van de verschillende soorten problemen die ter overleg worden voorgelegd

Deze lijst vormt een exhaustieve inventaris van de verschillende problemen die worden voorgelegd aan het vast overleg tussen de Brusselse verkozenen en de vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.

Zoals evenwel voorzien in hoofdstuk I, zal de gemengde Commissie eveneens de onvoorziene problemen in verband met migratie kunnen behandelen op voorwaarde dat een of meer van de vier Raden van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest er bevoegd voor is.

I. Onderwijs

1. Zittenblijvers :

De leerachterstand is te wijten aan « handicaps » (onder meer culturele en socio-economische), van de leerlingen en tegelijk ook aan de tekortkomingen van het onderwijssysteem.

2. Schoolmoetheid :

Onder meer demotivering en schoolverzuim zijn er de oorzaken van dat het onderwijs voortijdig wordt opgegeven.

3. Oriëntering :

Er is een tekort aan informatie over de bestaande mogelijkheden en, over het algemeen, een tekort aan ondersteuning voor ambitieuzer onderwijsprogramma's.

4. Onderwijsprogramma's :

De onderwijsprogramma's zijn onvoldoende afgestemd op de moeilijkheden die typisch zijn voor leerlingen van buitenlandse oorsprong, onder meer taalproblemen.

5. Opleiding van de lesgevers :

De opleiding van de lesgevers is onvoldoende afgestemd op het soort moeilijkheden waarmee zij in hun loopbaan geconfronteerd worden.

6. Problemen van de nieuwkomers :

Leerlingen die pas in België zijn kennen meestal geen Frans en/of Nederlands en krijgen bovendien te maken met een cultuur die totaal verschillend is van de hunne.

CHAPITRE II

Proposition d'une liste exhaustive des différents problèmes à soumettre à concertation

La présente liste constitue un inventaire exhaustif des différents problèmes qui seront soumis à la concertation permanente entre les élus bruxellois et les représentants des populations d'origine étrangère.

Toutefois, comme prévu au chapitre I^{er}, la Commission mixte aura également la possibilité de traiter les problèmes imprévus touchant à l'immigration à condition qu'ils entrent dans les compétences d'une ou de plusieurs des quatre Assemblées de la Région de Bruxelles-Capitale.

I. Enseignement

1. *Echec scolaires :*

Les retards sont dus à la fois aux « handicaps » (d'ordre culturel et socio-économique, notamment) des élèves et au dysfonctionnement du système scolaire.

2. *Décrochage scolaire :*

La démotivation et l'absentéisme, entre autres causes, entraînent un décrochage scolaire précoce.

3. *Orientation scolaire :*

Il y a un manque d'information sur les possibilités existantes et, en général, un manque de soutien pour des programmes scolaires plus ambitieux.

4. *Programmes scolaires :*

La mise en œuvre des programmes scolaires est insuffisamment adaptée aux difficultés particulières que rencontrent les élèves étrangers, et notamment aux problèmes de langue.

5. *Formation des enseignants :*

Les enseignants ne sont pas suffisamment formés en fonction du type de difficultés qu'ils rencontrent dans leur carrière professionnelle.

6. *Problèmes des nouveaux venus :*

Les élèves arrivés récemment en Belgique ne connaissent en général pas le français et/ou le néerlandais et sont de plus confrontés à une culture tout-à-fait différente de la leur.

7. *Schoolplicht :*

Hoewel de wet van 29 juni 1983 geen enkele afwijking op de schoolplicht toestaat ontsnappen heel wat kinderen om een of andere reden aan deze verplichting.

Ontbrekende of ondoeltreffende controle veroorzaakt een « onwettig » schoolverzuim.

8. *Meisjes en schoolplicht :*

Men stelt vast dat sommige schoolplichtige jonge meisjes door hun ouders uit het onderwijs worden gehaald.

Hoewel men bij de meisjes een aanzienlijk aantal geslaagden vaststelt worden deze er vaak toe gebracht een minder ambitieuze opleiding te beginnen dan de jongens.

9. « *Interculturele* » *pedagogie :*

Volgens sommigen worden te weinig kansen geboden om dit soort onderwijs te volgen, anderen betwisten het nut van dit soort onderwijs als factor van integratie.

II. **Werkgelegenheid**1. *Werkloosheid :*

Er is meer werkloosheid bij EEG-buitenlanders en niet-EEG-buitenlanders dan bij de Belgen.

De beroepskwalificaties ontbreken eveneens meer.

2. *Inkomens :*

Een groot aantal jonge werkzoekenden hebben vaak geen inkomen omdat zij niet aan de voorwaarden voldoen om een werkloosheidsvergoeding te genieten.

3. *Toegang tot het openbaar ambt :*

De kwestie van de uitbreiding van de toegang van vreemdelingen tot sommige betrekkingen in openbare dienst wordt gesteld, onder meer door het Koninklijk Commissariaat voor het migrantenbeleid.

4. *Werkgelegenheidstekort :*

Werknemers van buitenlandse oorsprong worden meestal beperkt tot laag gewaardeerde of weinig gekwalificeerde betrekkingen.

5. *Controle op de aanwerving :*

Sommige werkgevers blijken systematisch te weigeren werknemers van buitenlandse oorsprong aan te werven.

7. *Obligation scolaire :*

Bien que la loi du 29 juin 1983 ne permette aucune dérogation à l'obligation scolaire, de nombreux enfants échappent pour une raison ou pour une autre à cette obligation.

L'absence ou l'inadaptation des contrôles entraîne un absentéisme « illégal ».

8. *Les jeunes filles et l'obligation scolaire :*

On constate que certaines jeunes filles en âge d'obligation scolaire sont retirées du circuit scolaire par leurs parents.

Bien que l'on constate un taux de succès important parmi les jeunes filles, celles-ci sont souvent amenées à entamer des études moins ambitieuses que les garçons.

9. *Pédagogie « interculturelle » :*

Selon certains, il existe trop peu de possibilités d'accéder à ce mode d'enseignement dont l'utilité est contestée par d'autres en tant que facteur d'intégration.

II. **Emploi**1. *Chômage :*

Le chômage est plus important chez les étrangers CEE et non CEE que chez les Belges.

Le manque de qualifications professionnelles l'est également.

2. *Revenus :*

De nombreux jeunes demandeurs d'emploi n'ont aucun revenu à défaut de remplir les conditions pour recevoir des indemnités de chômage.

3. *Accès à certains emplois du secteur public :*

La question de l'élargissement de l'accès des étrangers à certains emplois du secteur public est posée, notamment par le Commissariat royal à la politique des immigrés.

4. *Sous-emploi :*

Les travailleurs d'origine étrangère sont le plus souvent confinés dans des fonctions peu valorisantes ou peu qualifiées.

5. *Contrôle de l'embauche :*

Certains employeurs semblent refuser systématiquement d'engager des travailleurs d'origine étrangère.

6. *Opleiding :*

Sommigen zijn van mening dat de middelen, beschikbaar voor een opleiding die werd afgestemd op het specifieke gebied van de immigratie, voor een herevaluatie in aanmerking komen.

7. *Zwartwerk*

Het tewerkstellen van werknemers in een onregelmatige situatie veroorzaakt – benevens het feit dat het een onwettige praktijk betreft – sociale consequenties en concurrentievervalsing.

Bovendien ontnemt het Belgen en migranten in een regelmatige situatie betrekkingen die op de arbeidsmarkt worden aangeboden.

III. *Huisvesting*1. *Slecht aangepaste huisvesting :*

Om velerlei redenen worden een groot aantal kroostrijke gezinnen ertoe gebracht te kleine woningen te betrekken.

2. *Sociale huisvesting :*

- a) Onvoldoende aantal beschikbare woningen.
- b) Toegang : men stelt een onderbezetting vast van niet-Belgen, meer bepaald van de niet-Belgische grote gezinnen.

3. *Huurprijzen en concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong :*

Het bedrag van de huurprijzen verhindert een goede spreiding van de gezinnen van buitenlandse oorsprong over het gewestelijk grondgebied en werkt zo een concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in de hand.

De bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong met een laag inkomen nemen hun toevlucht tot ongezonde woningen.

4. *Staat van de huisvesting :*

De vervallen staat van de woningen in de wijken is de oorzaak van ongelukken zoals het instorten van daken, explosies als gevolg van de slechte staat of van het niet onderhouden van de verwarmings-, gas- en stroomvoorzieningen.

5. *Wetten en rechten die men niet kent :*

Personen van buitenlandse oorsprong kennen de Belgische wetten en reglementen dikwijls onvoldoende.

6. *Formation :*

Certains considèrent que les moyens disponibles pour une formation adaptée au terrain spécifique de l'immigration doivent faire l'objet d'une réévaluation.

7. *Travail illégal :*

L'emploi de travailleurs en situation irrégulière entraîne – outre qu'il s'agit d'une pratique illégale – des conséquences sociales et des distorsions dans la concurrence.

De plus, il prive des Belges et des travailleurs étrangers en situation régulière d'emplois disponibles sur le marché du travail.

III. *Logement*1. *Logement inadapté aux besoins :*

Pour des raisons multiples, beaucoup de familles nombreuses sont amenées à habiter des logements trop petits.

2. *Logements sociaux :*

- a) Insuffisance du parc.
- b) Accès : on remarque une sous-représentation des personnes d'origine étrangère, en particulier des familles nombreuses.

3. *Montant des loyers et formation de concentrations de populations d'origine étrangère :*

Le coût des loyers empêche une bonne répartition des familles d'origine étrangère sur le territoire de la région et facilite ainsi la formation de concentrations de populations d'origine étrangère.

Les populations d'origine étrangère à faibles revenus se rabattent sur des habitations insalubres.

4. *Etat du logement :*

La dégradation du logement dans les quartiers à forte concentration de populations étrangères est la cause d'accidents comme l'effondrement des toits, les explosions dues à la vétusté ou au défaut d'entretien des installations de chauffage, de gaz et d'électricité.

5. *Méconnaissance des lois et des droits :*

Les personnes d'origine étrangère ont souvent une mauvaise connaissance des lois et des règlements belges.

6. *Stadsvernieuwing*

Het blijkt dat, in sommige gevallen, vreemdelingen slechts moeilijk opnieuw huisvesting vinden tegen vergelijkbare voorwaarden nadat zij ertoe werden gebracht hun woning te verlaten naar aanleiding van renovatiewerken.

IV. *Leefklimaat*

1. *Verkeer :*

De ruimtelijke ordening in wijken met een sterke concentratie van bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong laat vaak te wensen over.

2. *Groene ruimten en de aanleg ervan :*

Kinderen kunnen meestal niet anders dan op straat spelen. De schaarse speelpleinen zijn niet aantrekkelijk, de speeltuigen zijn er meestal bouwvallig en slecht onderhouden.

Het gebrek aan toezicht en aan sociale begeleiding veroorzaakt een toename van de misdadigheid op kleine schaal.

3. *Toegang tot de bestaande infrastructuren :*

Om diverse redenen, is de bestaande infrastructuur, met name de sportinfrastructuur, niet of moeilijk toegankelijk voor kinderen van buitenlandse oorsprong.

Sommige infrastructuur wordt tijdens de schoolvakanties gesloten, heel wat jongeren gaan evenwel niet met vakantie.

4. *Ontspanning :*

In sommige wijken zijn er te weinig jeugdhuizen.

5. *Vormingswerkers :*

In de bestaande infrastructuur is er een tekort aan vormingswerkers en dit vooral op de speelpleinen.

6. *Vandalisme en misdadigheid op kleine schaal :*

Vandalisme en misdadigheid op kleine schaal stellen in sommige wijken problemen inzake veiligheid en vreedzame samenleving tussen de verschillende plaatselijke gemeenschappen.

V. *Relatie met de openbare ordehandhavers*

1. *Politiecontroles :*

De politiecontroles zijn zeker noodzakelijk en dienen in al de wijken te worden uitgevoerd met naleving van de wetten.

6. *Rénovation urbaine :*

Il apparaît que, dans certains cas, des étrangers ne trouvent que difficilement à se reloger dans des conditions comparables après avoir été amenés à quitter leur logement à la suite d'opérations de rénovation.

IV. *Cadre de vie*

1. *Circulation :*

Les quartiers à forte concentration de populations d'origine étrangère sont souvent mal aménagés.

2. *Les espaces verts et leur aménagement :*

Les enfants doivent la plupart du temps jouer sur les trottoirs. Les plaines de jeux, lorsqu'elles existent, sont peu attirantes car les jeux sont vétustes et mal entretenus.

Le manque de surveillance et d'accompagnement social entraîne également une recrudescence de la petite délinquance.

3. *Accès aux infrastructures existantes :*

Pour diverses raisons, les infrastructures existantes, notamment sportives, ne sont pas accessibles ou sont difficilement accessibles aux enfants d'origine étrangère.

Certaines infrastructures ferment pendant les vacances scolaires alors que beaucoup de jeunes ne partent pas en vacances.

4. *Lieux récréatifs :*

Les centres de jeunes, notamment, sont en nombre insuffisant dans certains quartiers.

5. *Animateurs :*

Pour les infrastructures existantes, on constate un manque d'animateurs et ce plus particulièrement dans les plaines de jeux.

6. *Vandalisme et petite délinquance :*

Le vandalisme et la petite délinquance posent dans certains quartiers des problèmes de sécurité et de cohabitation harmonieuse entre les différentes communautés locales.

V. *Relations avec les forces de l'ordre*

1. *Contrôles policiers :*

Les contrôles de police sont certainement nécessaires et doivent s'effectuer dans tous les quartiers et dans le respect des lois.

Sommige leden vinden dat in bepaalde gevallen misbruik van controle of al te frequente controles ertoe hebben bijgedragen dat bij de migrantenouders een gevoel van onveiligheid werd teweeggebracht en het klimaat in de wijk verslechterde.

2. *Verhouding tussen de personen van buitenlandse oorsprong en de politieagenten :*

Al te dikwijls zijn de relaties met de ordehandhavers de enige bestaande contacten tussen migranten en Belgische bevolking.

VI. Tekortkomingen in de toepassing van de wetten

1. *Onderzoek van de dossiers :*

Er wordt door sommigen traagheid vastgesteld in het onderzoek van administratieve dossiers door sommige officiële diensten.

2. *Inschrijving in sommige gemeenten :*

Sommige leden brengen de ondervonden moeilijkheden ter sprake : niet-aanvaarding van correct ingevulde aanvragen, overdreven retributies, betwiste toepassing van artikel 18bis van de wet van 1980.

3. *OCMW :*

Volgens sommigen blijkt bijstand bijzonder moeilijk voor niet-EEG-migranten die hun rechten slecht kennen en niet altijd de stukken ontvangen die de weigering bekrachtigen.

4. *Racisme en xenofobie :*

Sommigen achten de toepassing van de wet van 30 juli 1981 tegen racisme en xenofobie ondoeltreffend.

VII. Onderwijs van de islamitische godsdienst

1. *Opleiding :*

De lesgevers hebben vaak geen enkele pedagogische opleiding.

2. *Organisatie van cursussen en aanwijzing van de lesgevers :*

Dat, in bepaalde gemeenten, de cursus islamitische godsdienst niet wordt georganiseerd, is voor discussie vatbaar, evenals het ontbrekend statuut en de manier van aanwijzing van de leraren islamitische godsdienst.

Des membres estiment que dans certains cas, des contrôles abusifs ou trop fréquents ont contribué à créer chez les parents immigrés un sentiment d'insécurité et à détériorer le climat dans les quartiers.

2. *Rapports entre les jeunes d'origine étrangère et les policiers :*

Les seuls contacts existant entre les jeunes d'origine étrangère et la population belge sont trop souvent les relations avec les forces de l'ordre.

VI. Manquements dans l'application des lois

1. *Traitement des dossiers :*

Il est fait état par d'aucuns de lenteurs dans l'instruction de dossiers administratifs par certains services officiels.

2. *Inscription dans certaines communes :*

Certains membres évoquent des difficultés rencontrées : non-acceptation de demandes correctement remplies, redevances abusives, application controversée de l'article 18bis de la loi de 1980.

3. *CPAS :*

Selon certains, les recours semblent particulièrement difficiles pour les immigrés non CEE qui connaissent mal leurs droits et ne reçoivent pas toujours les documents attestant le refus.

4. *Racisme et xénophobie :*

Certains jugent inefficace l'application de la loi du 30 juillet 1981 contre le racisme et la xénophobie.

VII. Enseignement de la religion islamique

1. *Formation :*

Les enseignants n'ont souvent aucune formation pédagogique.

2. *Organisation des cours et désignation des enseignants :*

L'absence d'organisation, dans certaines communes, du cours de religion islamique est controversée, de même que l'absence de statut et le mode de désignation des maîtres de religion islamique.

VIII. Participatie in het plaatselijk beleid

Volgens het merendeel van de leden, stelt de ontoereikendheid van alle vormen van participatie in het verenigingsleven en in het plaatselijk beleid problemen en ontmoedigt dit de integratie. Sommige leden menen dat elke deelneming aan het plaatselijke politieke leven afhankelijk is van de voorafgaande integratie van de belangstellenden.

Is stemrecht en/of verkiesbaarheid al of niet een absolute voorwaarde voor de integratie of is het er een consequentie van?

IX. De vrouwen

1. *Plaats van de vrouw in de samenleving :*

Drie thema's worden in de verf gezet : de toegang tot de vrijheid van uitdrukking, de waardering voor de vrouw in de samenleving en de noodzaak om onder meer via positieve voorbeelden een tegenwicht te vormen voor sommige scherpe kanten van de cultuur van oorsprong die jonge meisjes soms verhinderen vrij te kiezen.

2. *De rechten van de vrouw :*

Men stelt dikwijls vast dat de vrouwen niet alleen het Belgisch recht slecht kennen maar ook hun nationaal recht, onder meer het huwelijksrecht.

X. De politiek vluchtelingen

Opvang en integratie van politiek vluchtelingen :

In het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest dient de tenlasteneming van politiek vluchtelingen te gebeuren in de best mogelijke omstandigheden om de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong die er sinds lang gevestigd zijn, niet in gevaar te brengen.

XI. Clandestiene immigratie

1. *Bestrijding van de clandestiene immigratie :*

De komst van clandestiene migranten in België stelt ernstige problemen in het Brusselse Gewest.

2. *Specifieke maatregelen om de menselijke problemen te regelen waarmee clandestienen te maken krijgen.*

XII. De gemeenten

De belangrijke rol die de gemeenten hebben in de toepassing van het integratiebeleid wordt onderstreept.

VIII. Participation à la politique locale

Selon la plupart des membres, l'insuffisance de toutes les formes de participation à la vie associative et politique locale pose problème et défavorise l'intégration. Quelques membres estiment que toute participation à la vie politique locale est conditionnée par l'intégration préalable des intéressés.

Le droit de vote et/ou d'éligibilité est-il ou non la condition préalable à l'intégration ou la conséquence de celle-ci?

IX. Les femmes

1. *Place de la femme dans la société :*

Trois thèmes sont mis en avant : l'accès à la liberté d'expression, la considération de la femme dans la société et la nécessité de contrebalancer, notamment par des exemples positifs, certaines rigueurs de la culture d'origine qui empêchent parfois le libre choix des jeunes filles.

2. *Les droits de la femme :*

On constate souvent que les femmes méconnaissent non seulement le droit belge mais aussi leur propre droit national, notamment en matière de mariage.

X. Les réfugiés politiques

Accueil et intégration des réfugiés politiques :

Dans la Région de Bruxelles-Capitale, la prise en charge des réfugiés politiques doit se faire dans les meilleures conditions possibles pour ne pas hypothéquer l'intégration des populations d'origine étrangère qui y sont installées depuis plus longtemps.

XI. Immigration clandestine

1. *Lutte contre l'immigration clandestine :*

L'arrivée en Belgique d'immigrés clandestins pose de graves problèmes en Région bruxelloise.

2. *Mesures spécifiques pour régler les problèmes humains que rencontrent les clandestins.*

XII. Les communes

L'importance du rôle des communes dans l'application de la politique d'intégration est soulignée.

HOOFDSTUK III**Handvest van plichten en rechten
voor een vreedzame samenleving van
de Brusselse bevolkingsgroepen***Artikel 1*

Elke discriminatie op grond van geslacht, ras, kleur, taal, godsdienst, politieke of andere meningen, nationale of maatschappelijke oorsprong, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte of welke andere situatie dan ook, is verboden.

Artikel 2

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en mening.
2. Dit recht omvat de vrijheid om al of niet een levensbeschouwelijke of godsdienstige overtuiging te hebben.
3. Dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen.

Artikel 3

1. Een ieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting.
2. Dit recht omvat het recht zijn persoonlijke mening bekend te maken, zonder inmenging van overheidswege. Deze regel belet de openbare overheid niet de omroep-, bioscoop-, of televisieondernemingen aan een systeem van vergunningen te onderwerpen.
3. Niemand kan omwille van zijn persoonlijke mening het recht op dialoog met de overheid ontzegd worden, voor zover deze mening niet tegenstrijdig is met de filosofie waarop dit Handvest berust.

Artikel 4

1. De partijen bij dit Handvest dienen de grondslagen van het recht en meer bepaald de Belgische wetten en de in België van toepassing zijnde internationale verdragen in acht te nemen.
2. Niemand mag, hoe dan ook, een individu of een groep individuen aansporen tot het overtreden van de in lid 1 bedoelde regels.

Artikel 5

1. Een ieder en elke openbare overheid, partij bij dit Handvest, moet het recht op onderwijs waarborgen met inachtneming van de algemene beginselen van het recht, van de internationale verdragen, de wetten en de besluiten ter zake.

CHAPITRE III**Charte des devoirs et des droits
pour une cohabitation harmonieuse
des populations bruxelloises***Article 1^{er}*

Aucune discrimination ne peut être établie, qu'elle soit fondée sur le sexe, la race, la couleur, la langue, la religion, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'origine nationale ou sociale, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance ou toute autre situation.

Article 2

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et d'opinion.
2. Ce droit implique la liberté d'avoir ou de ne pas avoir de convictions philosophiques ou religieuses.
3. Ce droit comprend en outre la liberté de changer de conviction ou de religion.

Article 3

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression.
2. Ce droit implique celui de faire état de ses opinions personnelles sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques. La présente règle n'empêche pas les autorités publiques de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisation.
3. Personne ne peut être exclu du dialogue avec les autorités publiques en raison de ses opinions personnelles, pourvu que ces mêmes opinions n'aillent pas à l'encontre de la philosophie qui inspire la présente Charte.

Article 4

1. Toute personne partie à la présente Charte doit respecter les principes fondamentaux du droit, et particulièrement les lois belges et les conventions internationales directement applicables en Belgique.
2. Personne ne peut, de quelque manière que ce soit, inciter un individu ou un groupe d'individus à contrevenir aux règles visées à l'alinéa 1^{er}.

Article 5

1. Toute personne ou autorité publique partie à la présente Charte doit garantir le droit à l'instruction dans le respect des principes généraux du droit, des conventions internationales, des lois et arrêtés ayant trait à cette matière.

2. Het recht op onderwijs en opvoeding moet gewaarborgd worden met inachtneming van de filosofische en godsdienstige overtuigingen van de ouders.
3. Het is de plicht van een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen de Belgische wetten en de rechten en plichten in dit Handvest in acht te nemen en te doen in acht nemen via de opvoeding die zij de kinderen geven.
4. Een ieder en elke openbare overheid, partij bij dit Handvest, zal de schoolplicht zoals geregeld bij de wet van 29 juni 1983, naleven en doen naleven.
5. Een ieder die instaat voor de opvoeding van de kinderen zal de leerprogramma's moeten naleven.

Artikel 6

1. Mannen en vrouwen van huwbare leeftijd hebben het recht te huwen of niet te huwen en een gezin te stichten.
2. Een huwelijk kan slechts plaatshebben met vrije toestemming van beide partijen.
3. Men kan geen tweede huwelijk aangaan voor de ontbinding van het eerste.
4. De partijen bij dit Handvest verbinden zich ertoe in de mate van hun mogelijkheden de door de Belgische wetten vastgelegde procedures in verband met de ontbinding van het huwelijk na te leven en te doen naleven.

Artikel 7

Elke vreemdeling die volgens de regels in België verblijft kan niet uit het grondgebied worden verwijderd, behalve in de door de wet of de internationale verdragen bepaalde gevallen.

Artikel 8

1. Onverminderd de toepassing van de wetten, heeft elke vreemdeling met een regelmatige verblijfsvergunning voor het Koninkrijk, het recht zijn woonplaats vrij te kiezen.
2. De partijen verbinden zich ertoe de toegang tot de huisvesting te bevorderen, en dit zonder discriminatie.

Artikel 9

1. De partijen zorgen ervoor de samenwerking tussen de verschillende administraties te bevorderen om de achterstand, die ten nadele van de vreemdelingen moeilijke, zelfs onwettige situaties in de hand werkt, tegen te gaan.

2. Le droit à l'instruction et à l'éducation dans le respect des convictions philosophiques et religieuses des parents doit être garanti.
3. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants a cependant le devoir de respecter et d'inciter à respecter, dans l'éducation qu'elle donne aux enfants, les lois belges ainsi que les dispositions de la Charte.
4. Toute personne ou autorité publique partie à la présente Charte devra respecter et faire respecter l'obligation scolaire, telle qu'elle est établie par la loi du 29 juin 1983.
5. Toute personne qui pourvoit à l'éducation des enfants devra respecter les programmes scolaires.

Article 6

1. L'homme et la femme qui ont atteint l'âge nubile ont le droit de se marier ou de ne pas se marier et de fonder une famille.
2. Le mariage ne peut avoir lieu que s'il y a libre consentement des deux parties.
3. On ne peut contracter un second mariage avant la dissolution du premier.
4. Les parties à la présente Charte s'engagent à respecter et à faire respecter dans la mesure de leurs possibilités les procédures établies par les lois belges en matière de dissolution du mariage.

Article 7

Tout étranger qui séjourne régulièrement en Belgique ne peut se voir éloigner du territoire, hormis dans les cas prévus par la loi ou les Conventions internationales.

Article 8

1. Sans préjudice de l'application des lois, tout étranger régulièrement autorisé à séjourner dans le royaume a le droit de choisir librement sa résidence.
2. Les parties s'engagent à promouvoir l'accès au logement, et cela sans discrimination.

Article 9

1. Les parties veilleront à promouvoir la coordination entre les différentes administrations en vue de réduire les délais qui favorisent au détriment des étrangers les situations précaires, voire illégales.

2. Onverminderd de toepassing van de wetten, zorgen zij er meer bepaald voor dat de inschrijving in het vreemdelingenregister van een van de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest verzekerd wordt van bij de aflevering van de verblijfsvergunning, of de inschrijving in het bevolkingsregister van een van de gemeenten van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, van bij de aflevering van de vestigingsvergunning.

Artikel 10

Partijen verbinden zich ertoe de eerbied voor het privé-leven te verzekeren.

Artikel 11

1. Een ieders cultuur moet geëerbiedigd worden. De uiting van deze cultuur mag evenwel geen afbreuk doen aan andermans rechten en vrijheden.
2. Het recht op cultuur houdt in dat de openbare overheid enerzijds verplicht is niet tegen de uiting van deze cultuur in te gaan, en anderzijds de ontplooiing ervan in de hand te werken.

Artikel 12

1. Het staat een ieder vrij de taal van zijn keuze te gebruiken.
2. Er mag evenwel enkel een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, gebruikt worden in de dialoog met de openbare overheid.
3. De partijen bij dit Handvest zullen ervoor zorgen dat het aanleren van een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, wordt bevorderd.
4. In de scholen kunnen taalcursussen in de taal van het land van oorsprong worden verstrekt.
5. De partijen bij dit Handvest zullen er evenwel voor zorgen dat het aanleren van de taal van oorsprong, het aanleren van een van de twee in het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest gebruikte landstalen, het Frans of het Nederlands, niet belemmert.
6. Hiertoe verbinden de partijen zich ertoe alles in het werk te stellen voor bijscholing en omscholing, zowel binnen het kader van het onderwijs als erbuiten.

Artikel 13

1. De partijen zorgen ervoor, met gelijke verantwoordelijkheid, dat het principe van de niet-discriminatie wordt toegepast in het gebruik van de rechten en plichten op sociaal vlak.

2. Sans préjudice de l'application des lois, elles veilleront plus particulièrement à assurer dès la délivrance du permis de séjour, l'inscription au registre des étrangers d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale, ou, dès la délivrance de l'autorisation d'établissement, l'inscription au registre de la population d'une des communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

Article 10

Les parties s'engagent à garantir le respect de la vie privée.

Article 11

1. La culture de toute personne doit être respectée. Toutefois, l'expression de cette culture ne peut aller à l'encontre des droits et libertés d'autrui.
2. Le droit à la culture implique le devoir pour les autorités publiques, d'une part, de ne pas contre-carrer l'expression de cette culture et, d'autre part, d'en favoriser l'épanouissement.

Article 12

1. Toute personne est libre d'utiliser la langue de son choix.
2. Cependant, dans le dialogue avec les autorités publiques, ne seront admises que l'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
3. Les parties à la présente Charte veilleront à faciliter l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
4. Des cours de langue du pays d'origine pourront être dispensés dans les écoles.
5. Les parties à la présente Charte veilleront, cependant, à ce que l'apprentissage de la langue du pays d'origine n'entrave pas l'apprentissage d'une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale, le français ou le néerlandais.
6. Pour ce faire, les parties s'engagent à mettre tout en œuvre pour mettre sur pied des enseignements d'adaptation et de rattrapage, à la fois dans le cadre scolaire et en dehors de celui-ci.

Article 13

1. Les parties veilleront, à charges égales, à l'application du principe de non-discrimination dans l'usage des droits et des devoirs en matière sociale.

2. Zij zorgen ervoor dat de openbare sociale instellingen de overtuiging van een ieder die zich tot hen richt, in acht nemen.

Artikel 14

Onverminderd de toepassing van de artikelen 4 en 13 verbinden de partijen bij dit Handvest zich ertoe de kansgelijkheid voor een ieder betreffende de toegang tot de arbeidsmarkt en tot de opleiding te bevorderen.

Artikel 15

1. De openbare overheden zullen erop toezien geen discriminaties in te stellen inzake de toegang tot de communicatiemiddelen : geschreven pers, radio, televisie.
2. Een ieder en elke groep die toegang tot deze communicatiemiddelen krijgt zal zich ertoe moeten verbinden de bepalingen van dit Handvest na te leven en te doen naleven.

Artikel 16

De openbare overheden zullen ervoor zorgen dat hun diensten de bepalingen van dit Handvest naleven.

Artikel 17

1. De openbare overheden zullen bij de toewijzing van de steun voorrang verlenen aan de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat zij willen bijdragen tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en tot de vreedzame samenleving van de verschillende bevolkingsgroepen, en die de bepalingen van dit Handvest in acht nemen.
2. De openbare overheden zullen de verenigingen begunstigen die de belangen behartigen van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong en waarvan het maatschappelijk doel erin bestaat de bevordering van de rechten van hun leden te waarborgen, met inachtneming van dit Handvest.

De Griffier,

Michel PIROTTE

De Voorzitter,

Edouard POULLET

2. Elles veilleront au respect par les institutions sociales publiques des convictions de toute personne qui se présentera à elles.

Article 14

Sans préjudice de l'application des articles 4 et 13, les parties à la présente Charte s'engagent à promouvoir pour tous l'égalité des chances d'accès au marché de l'emploi et à la formation.

Article 15

1. Les autorités publiques veilleront à ne pas établir de discriminations en matière d'accès aux moyens de communication : presse écrite, radio, télévision.
2. Toutes les personnes et groupes qui auront accès à ces moyens de communication devront s'engager à respecter et à faire respecter les dispositions de la présente Charte.

Article 16

Les autorités publiques veilleront à faire respecter les dispositions de la présente Charte par leurs services.

Article 17

1. Les autorités publiques accorderont, dans l'attribution des aides, une priorité aux associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère et à la cohabitation harmonieuse des populations, et qui respectent les dispositions de la présente Charte.
2. Les autorités publiques favorisent les associations de défense des intérêts des groupes de population d'origine étrangère dont l'objet social est d'assurer la promotion des droits de leurs membres dans le respect de la présente Charte.

Le Greffier,

Michel PIROTTE

Le Président,

Edouard POULLET